



ЗАКОН УКРАЇНИ

Про приєднання України до Договору про дружбу та співробітництво
в Південно-Східній Азії

Верховна Рада України постановляє:

1. Приєднатися до Договору про дружбу та співробітництво в Південно-Східній Азії, учиненого в м. Денпасар 24 лютого 1976 року, зі змінами, внесеними Протоколом про внесення змін до Договору про дружбу та співробітництво в Південно-Східній Азії, учиненим в м. Маніла 15 грудня 1987 року, Другим протоколом про внесення змін до Договору про дружбу та співробітництво в Південно-Східній Азії, учиненим в м. Маніла 25 липня 1998 року, та Третім протоколом про внесення змін до Договору про дружбу та співробітництво в Південно-Східній Азії, учиненим в м. Ханой 23 липня 2010 року (додаються) (далі – Договір), який набирає чинності для України з дати здачі депозитарію на зберігання документа про приєднання України до Договору, із такими заявами:

"1. Положення Договору тлумачаться відповідно до Статуту Організації Об'єднаних Націй, приєднання України до цього Договору не впливатиме на права та зобов'язання України, які випливають із Статуту Організації Об'єднаних Націй, а також інших міжнародних договорів України.

2. Цей Договір застосовується лише у відносинах України з державами Південно-Східної Азії.

3. Положення статті 10 цього Договору не можуть обмежувати дії України, які вона вважає необхідними для усунення загроз її політичній та економічній стабільності, суверенітету або територіальній цілісності.

4. Дія цього Договору не поширюється на тимчасово окуповані Російською Федерацією території України до повного припинення збройної агресії Російської Федерації проти України, відновлення територіальної цілісності України в межах міжнародно визнаного державного кордону

України, повного контролю України за державним кордоном України та відновлення конституційного ладу на відповідних територіях України".

2. Цей Закон набирає чинності з дня, наступного за днем його опублікування.

Президент України



м. Київ
21 грудня 2023 року
№ 3531-IX

В. ЗЕЛЕНСЬКИЙ

Договір про дружбу та співробітництво в Південно-Східній Азії

Преамбула

Високі Договірні Сторони:

усвідомлюючи існуючі історичні, географічні та культурні зв'язки, що об'єднали їхні народи;

прагнучи сприяти миру та стабільності в регіоні шляхом незмінної поваги до справедливості, верховенства права та посилення регіональної стійкості у їхніх відносинах;

бажаючи зміцнювати мир, дружбу і взаємне співробітництво з питань, що стосуються Південно-Східної Азії, відповідно до духу та принципів Статуту Організації Об'єднаних Націй, Десяти принципів, ухвалених Конференцією країн Азії та Африки в м. Бандунг 25 квітня 1955 року, Декларації Асоціації держав Південно-Східної Азії, підписаної в м. Бангкок 8 серпня 1967 року, а також Декларації, підписаної в м. Куала-Лумпур 27 листопада 1971 року;

будучи переконаними в тому, що вирішення розбіжностей або спорів між їхніми державами повинно регулюватися раціональними, ефективними і достатньо гнучкими процедурами, уникаючи негативних підходів, які можуть загрожувати або перешкоджати співробітництву;

вірячи в необхідність співробітництва з усіма миролюбними державами як в Південно-Східній Азії, так і за її межами, заради сприяння миру, стабільності та злагоди в усьому світі; урочисто погоджуються укласти Договір про дружбу та співробітництво:

Розділ I Цілі та принципи

Стаття 1

Метою цього Договору є сприяння постійному миру, вічній дружбі та співробітництву між їхніми народами, що сприятиме їхній міцності, солідарності та більш тісним відносинам.

Стаття 2

У відносинах між собою Високі Договірні Сторони керуються такими фундаментальними принципами:

- a. взаємна повага до незалежності, суверенітету, рівноправності, територіальної цілісності та національної ідентичності всіх держав;
- b. право кожної держави на існування без зовнішнього втручання, підривної діяльності або примусу;
- c. невтручання у внутрішні справи одна одної;
- d. вирішення розбіжностей або спорів мирними засобами;
- e. відмова від погрози або застосування сили;
- f. ефективне співробітництво між собою.

Розділ II Дружба

Стаття 3

На виконання цілей цього Договору Високі Договірні Сторони докладають зусиль задля розвитку та зміцнення традиційних, культурних та історичних відносин дружби, добросусідства та співробітництва, які пов'язують їх між собою, а також сумлінно виконують зобов'язання, взяті за цим Договором. Задля сприяння встановленню більш тісного взаєморозуміння між ними, Високі Договірні Сторони заохочують і сприяють контактам і взаємовідносинам між своїми народами.

Розділ III Співробітництво

Стаття 4

Високі Договірні Сторони сприяють активному співробітництву в економічній, соціальній, культурній, технічній, науковій та адміністративній сферах, а також у питаннях спільних ідеалів і прагнень до міжнародного миру та стабільності в регіоні та в усіх інших питаннях, що становлять спільний інтерес.

Стаття 5

Відповідно до Статті 4 Високі Договірні Сторони докладають максимум зусиль як у багатосторонньому, так і в двосторонньому форматі на основі рівності, недискримінації та взаємної вигоди.

Стаття 6

Високі Договірні Сторони співпрацюють задля прискорення економічного зростання в регіоні з метою зміцнення основи для процвітаючого і мирного співтовариства держав у Південно-Східній Азії. З цією метою вони сприяють підвищенню віддачі від сільського господарства та промисловості, розширенню їхньої торгівлі та покращенню економічної інфраструктури для взаємної вигоди своїх народів. У цьому зв'язку вони продовжують вивчати всі шляхи для тісного та вигідного співробітництва з іншими державами, а також міжнародними та регіональними організаціями за межами регіону.

Стаття 7

Високі Договірні Сторони задля досягнення соціальної справедливості та підвищення рівня життя народів регіону посилюють економічне співробітництво. З цією метою вони схвалюють відповідні регіональні стратегії економічного розвитку та взаємної допомоги.

Стаття 8

Високі Договірні Сторони прагнуть досягти найбільш тісного співробітництва з найширшого кола питань і націлені сприяти одна одній шляхом надання навчальних та дослідницьких засобів у соціальній, культурній, технічній, науковій та адміністративній сферах.

Стаття 9

Високі Договірні Сторони прагнуть сприяти співробітництву задля миру, злагоди та стабільності в регіоні. З цією метою Високі Договірні Сторони підтримують регулярні контакти та проводять консультації між собою з міжнародних і регіональних питань з метою координації своїх позицій, дій та політик.

Стаття 10

Кожна з Високих Договірних Сторін жодним чином і ні в якій формі не бере участі в будь-якій діяльності, яка створює загрозу політичній та економічній стабільності, суверенітету або територіальній цілісності іншої Високої Договірної Сторони.

Стаття 11

Високі Договірні Сторони докладають зусиль задля зміцнення своєї національної стабільності в політичній, економічній, соціально-культурній сферах, а також в галузі безпеки відповідно до своїх ідеалів і прагнень без зовнішнього втручання та внутрішньої підривної діяльності з метою збереження своєї національної самобутності.

Стаття 12

Високі Договірні Сторони у своїх зусиллях щодо досягнення регіонального процвітання та безпеки прагнуть співпрацювати в усіх сферах для сприяння регіональній стабільності, заснованій на принципах самовпевненості, самозабезпечення, взаємної поваги, співробітництва та солідарності, що створюватиме основу для міцного та життєздатного співтовариства держав у Південно-Східній Азії.

Розділ IV

Мирне вирішення спорів

Стаття 13

Високі Договірні Сторони мають намір рішуче та сумлінно запобігати виникненню спорів. У разі виникнення спорів з питань, що безпосередньо їх стосуються, особливо спорів, що можуть порушити регіональний мир і злагоду, вони утримуються від погрози або застосування сили та завжди вирішують такі спори шляхом дружніх переговорів між собою.

Стаття 14

З метою вирішення спорів шляхом регіональних процедур, Високі Договірні Сторони створюють, як постійно діючий орган, Вищу Раду до складу якої входить представник на міністерському рівні від кожної з Високих Договірних Сторін для розгляду питань наявності спорів або ситуацій, які можуть порушити регіональний мир і злагоду.

Стаття 15

У разі, якщо за допомогою прямих переговорів рішення не досягнуто, Вища Рада розглядає спір або ситуацію і рекомендує сторонам спору відповідні засоби врегулювання, такі як добрі послуги, посередництво, розслідування або примирення. Разом з тим, Вища Рада може запропонувати свої добрі послуги, або за згодою учасників спору створити комітет з посередництва, розслідування чи примирення. У разі необхідності, Вища Рада рекомендує відповідні заходи для запобігання загостренню спору або ситуації.

Стаття 16

Наведені вище положення цього Розділу не застосовуються до спору, допоки всі сторони спору не погодяться на їхнє застосування до цього спору. Тим не менш, це не перешкоджає іншим Високим Договірним Сторонам, що не є сторонами спору, пропонувати всю можливу допомогу для врегулювання зазначеного спору. Сторони спору повинні добре ставитися до таких пропозицій допомоги.

Стаття 17

Ніщо в цьому Договорі не перешкоджає застосуванню способів мирного врегулювання, які містяться в Статті 33(1) Статуту Організації Об'єднаних Націй. Високі Договірні Сторони, що є учасниками спору, заохочуються проявляти ініціативу щодо його вирішення шляхом дружніх переговорів перш ніж вдаватися до інших процедур, передбачених Статутом Організації Об'єднаних Націй.

Розділ V Загальні положення

Стаття 18

Цей Договір підписується Республікою Індонезія, Малайзією, Республікою Філіппіни, Республікою Сінгапур і Королівством Таїланд. Цей Договір підлягає ратифікації відповідно до конституційних процедур кожної держави, що підписала його.

Цей Договір відкритий для приєднання інших держав Південно-Східної Азії.

Стаття 19

Цей Договір набирає чинності з дати здачі на зберігання п'ятої ратифікаційної грамоти урядами держав, що його підписали, і які визначені депозитаріями цього Договору та документів про ратифікацію або приєднання.

Стаття 20

Цей Договір укладений офіційними мовами Високих Договірних Сторін, при цьому всі вони є однаково чинними. Узгодженим є загальний переклад текстів англійською мовою. Будь-які розбіжності в тлумаченні загального тексту врегульовуються шляхом переговорів.

На підтвердження цього Високі Договірні Сторони підписали цей Договір і скріпили його своїми печатками.

Учинено в м. Денпасар, Балі, двадцять четвертого лютого одна тисяча дев'ятсот сімдесят шостого року.

За Республіку Індонезія

(підпис)
Сухарто,
Президент

За Малайзію

(підпис)
Датук Хуссейн Онн,
Прем'єр-міністр

За Республіку Філіппіни

(підпис)
Фердинанд Е. Маркос,
Президент

За Республіку Сінгапур

(підпис)
Лі Куан Ю,
Прем'єр-міністр

За Королівство Таїланд

(підпис)
Кукріт Прамой,
Прем'єр-міністр

0214-2

**Протокол про внесення змін
до Договору про дружбу та співробітництво в Південно-Східній Азії**

Уряд Брунею Даруссаламу, Уряд Республіки Індонезія, Уряд Малайзії, Уряд Республіки Філіппіни, Уряд Республіки Сінгапур і Уряд Королівства Таїланд,

бажаючи й надалі посилювати співробітництво з усіма миролюбними державами як у межах, так і за межами Південно-Східної Азії і, зокрема, із сусідніми державами регіону Південно-Східної Азії;

беручи до уваги пункт 5 преамбули Договору про дружбу та співробітництво в Південно-Східній Азії, учиненого в м. Денпасар, Балі 24 лютого 1976 року (далі – Договір про дружбу), в якому йдеться про необхідність співробітництва з усіма миролюбними державами як у межах, так і за межами Південно-Східної Азії для просування миру, стабільності та злагоди у світі;

цим погоджуються про таке:

Стаття 1

До статті 18 Договору про дружбу вносяться такі зміни:

«Цей Договір підписується Республікою Індонезія, Малайзією, Республікою Філіппіни, Республікою Сінгапур і Королівством Таїланд. Цей Договір підлягає ратифікації відповідно до конституційних процедур кожної держави, що підписала його.

Цей Договір відкритий для приєднання інших держав Південно-Східної Азії.

Держави за межами Південно-Східної Азії також можуть приєднатися до цього Договору за згодою всіх держав Південно-Східної Азії, які підписали цей Договір, і Брунею Даруссаламу.»

Стаття 2

До статті 14 Договору про дружбу вносяться такі зміни:

«З метою вирішення спорів шляхом регіональних процедур Високі Договірні Сторони створюють, як постійно діючий орган, Вищу Раду до складу якої входить представник на міністерському рівні від кожної з Високих Договірних Сторін для розгляду питань наявності спорів або ситуацій, які можуть порушити регіональний мир і злагоду.

Водночас, ця стаття застосовується до будь-якої держави за межами Південно-Східної Азії, яка приєдналася до Договору, лише у випадках, якщо ця держава бере безпосередню участь у спорі, що підлягає вирішенню в рамках регіональних процедур.»

Стаття 3

Цей Протокол підлягає ратифікації та набирає чинності з дати здачі на зберігання останньої ратифікаційної грамоти Високих Договірних Сторін.

Учинено в м. Маніла п'ятнадцятого грудня тисяча дев'ятсот вісімдесят сьомого року.

- За Бруней Даруссалам: (підпис)
Й. К. В. ПРИНЦ МОХАМЕД БОЛКІАХ
Міністр закордонних справ
- За Республіку Індонезія: (підпис)
Д-р МОХТАР КУСУМА-АТМАДЖА
Міністр закордонних справ
- За Малайзію: (підпис)
ДАТО ХАДЖІ АБУ ХАССАН ХАДЖІ ОМАР
Міністр закордонних справ
- За Республіку Філіппіни: (підпис)
РАУЛ С. МАНГЛАПУС
Секретар закордонних справ
- За Республіку Сінгапур: (підпис)
С. ДАНАБАЛАН
Міністр закордонних справ
- За Королівство Таїланд: (підпис)
Головний маршал повітряних сил
СІДДХІ САВЕТСІЛА
Міністр закордонних справ

01143

Офіційний переклад

Другий протокол про внесення змін до Договору про дружбу та співробітництво в Південно-Східній Азії

Уряд Брунею Даруссаламу, Уряд Королівства Камбоджа, Уряд Республіки Індонезія, Уряд Лаоської Народної-Демократичної Республіки, Уряд Малайзії, Уряд Союзу М'янма, Уряд Республіки Філіппіни, Уряд Республіки Сінгапур, Уряд Королівства Таїланд, Уряд Соціалістичної Республіки В'єтнам, Уряд Папуа Нової Гвінеї (далі – Високі Договірні Сторони):

бажаючи забезпечити належне посилення співробітництва з усіма миролюбними державами як у межах, так і за межами Південно-Східної Азії і, зокрема, із сусідніми державами регіону Південно-Східної Азії;

беручи до уваги пункт 5 преамбули Договору про дружбу та співробітництво в Південно-Східній Азії, учиненого в м. Денпасар, Балі 24 лютого 1976 року (далі – Договір про дружбу), в якому йдеться про необхідність співробітництва з усіма миролюбними державами як у межах, так і за межами Південно-Східної Азії для просування миру, стабільності та злагоди у світі;

цим погоджуються про таке:

Стаття 1

До пункту 3 статті 18 Договору про дружбу вносяться такі зміни:

«Держави за межами Південно-Східної Азії також можуть приєднатися до цього Договору за згодою всіх держав Південно-Східної Азії, а саме Брунею Даруссаламу, Королівства Камбоджа, Республіки Індонезія, Лаоської Народної-Демократичної Республіки, Малайзії, Союзу М'янма, Республіки Філіппіни, Республіки Сінгапур, Королівства Таїланд і Соціалістичної Республіки В'єтнам.»

Стаття 2

Цей Протокол підлягає ратифікації та набирає чинності з дати здачі на зберігання останньої ратифікаційної грамоти Високих Договірних Сторін.

Учинено в м. Маніла двадцять п'ятого липня одна тисяча дев'ятсот дев'яносто восьмого року.

За Бруней Даруссалам:

(підпис)

ПРИНЦ МОХАМЕД БОЛКІАХ
Міністр закордонних справ

За Союз М'янма:

(підпис)

У ОН ГІАВ
Міністр закордонних справ

За Королівство Камбоджа:

(підпис)

ЧЕМ ВІДХІА
Спеціальний посланник
Королівського Уряду Камбоджі

За Республіку Філіппіни:

(підпис)

ДОМІНГО Л. СІАЗОН, мол.
Секретар закордонних справ

За Республіку Індонезія:

(підпис)

АЛІ АЛАТАС
Міністр закордонних справ

За Республіку Сінгапур:

(підпис)

С ДЖАЯКУМАР
Міністр закордонних справ

За Лаоську Народну-Демократичну
Республіку:

(підпис)

СОМСАВАТ ЛЕНГСАВАД
Заступник Прем'єр-міністра і
Міністр закордонних справ

За Королівство Таїланд:

(підпис)

СУРІН ШТСУВАН
Міністр закордонних справ

За Малайзію:

(підпис)

ДАТУК СЕРІАБДУЛЛА
ХАДЖІ АХМАД БАДАВІ
Міністр закордонних справ

За Соціалістичну Республіку
В'єтнам:

(підпис)

НГУЄН МАНЬ КАМ
Заступник Прем'єр-міністра і
Міністр закордонних справ

За Папуа Нову Гвінею:

(підпис)

РОЙ ЯКІ
Міністр закордонних справ

**Третій протокол про внесення змін
до Договору про дружбу та співробітництво в Південно-Східній Азії**

Бруней Даруссалам, Королівство Камбоджа, Республіка Індонезія, Лаоська Народно-Демократична Республіка, Малайзія, Союз М'янма, Республіка Філіппіни, Республіка Сінгапур, Королівство Таїланд, Соціалістична Республіка В'єтнам, Австралійський Союз, Народна Республіка Бангладеш, Китайська Народна Республіка, Корейська Народно-Демократична Республіка, Французька Республіка, Республіка Індія, Японія, Монголія, Нова Зеландія, Ісламська Республіка Пакистан, Папуа Нова Гвінея, Республіка Корея, Російська Федерація, Демократична Соціалістична Республіка Шрі-Ланка, Демократична Республіка Тимор-Лешті, Турецька Республіка, Сполучені Штати Америки (далі – Високі Договірні Сторони):

бажаючи забезпечити належне посилення співробітництва з усіма миролюбними державами як у межах, так і за межами Південно-Східної Азії і, зокрема, із сусідніми державами регіону Південно-Східної Азії, а також з регіональними організаціями членами яких є лише суверенні держави;

беручи до уваги пункт 5 преамбули Договору про дружбу та співробітництво в Південно-Східній Азії, учиненого в м. Денпасар, Балі 24 лютого 1976 року (далі – Договір про дружбу), в якому йдеться про необхідність співробітництва з усіма миролюбними державами як у межах, так і за межами Південно-Східної Азії для просування миру, стабільності та злагоди у світі;

цим погоджуються про таке:

Стаття 1

До пункту 3 статті 18 Договору про дружбу вносяться такі зміни:

«Цей Договір відкритий для приєднання держав за межами Південно-Східної Азії та регіональних організацій членами яких є лише суверенні держави за умови згоди всіх держав Південно-Східної Азії, а саме Брунею Даруссаламу, Королівства Камбоджа, Республіки Індонезія, Лаоської Народно-Демократичної Республіки, Малайзії, Союзу М'янма, Республіки Філіппіни, Республіки Сінгапур, Королівства Таїланд і Соціалістичної Республіки В'єтнам».

Стаття 2

До пункту 2 статті 14 Договору про дружбу вносяться такі зміни:

«Водночас, ця стаття застосовується до будь-якої з Високих Договірних Сторін за межами Південно-Східної Азії лише у випадках, коли ця Висока Договірна Сторона бере безпосередню участь у спорі, що підлягає вирішенню в рамках регіональних процедур.»

Стаття 3

Цей Протокол підлягає ратифікації та набирає чинності з дати здачі на зберігання останньої ратифікаційної грамоти Високих Договірних Сторін.

Учинено в м. Ханой, В'єтнам, двадцять третього липня дві тисячі десятого року в одному примірнику англійською мовою.

За Бруней Даруссалам:
(підпис)
МОХАМЕД БОЛКІАХ
Міністр закордонних справ

За Королівство Камбоджа:
(підпис)
ХОР НАМХОНГ
Заступник Прем'єр-міністра і
Міністр закордонних справ та міжнародного співробітництва

За Республіку Індонезія:
(підпис)
Д-р Р. М. МАРТІ М. НАТАЛЕГАВА
Міністр закордонних справ

За Лаоську Народну-Демократичну Республіку:
(підпис)
Д-р ТОНГЛУН СІСУЛІТ
Заступник Прем'єр-міністра і Міністр закордонних справ

За Малайзію:
(підпис)
ДАТО СРІ АНІФАХ АМАН
Міністр закордонних справ Малайзії

За Союз М'янма:
(підпис)
НІАН ВІН
Міністр закордонних справ

За Республіку Філіппіни:
(підпис)
ЕРЛІНДА Ф. БАСІЛЮ
Заступник Міністр закордонних справ

За Республіку Сінгапур:
(підпис)
ДЖОРЖ ЙОНГ-БУН ЙО
Міністр закордонних справ

За Королівство Таїланд:
(підпис)
КАСІТ ПРОМІА
Міністр закордонних справ

За Соціалістичну Республіку В'єтнам:
(підпис)
Д-р ФАМ ГІА КХІЄМ
Заступник Прем'єр-міністра і Міністр закордонних справ

За Австралійський Союз:

(підпис)

ДЖІЛІАН БЕРД

Посол в АСЕАН

За Народну Республіку Бангладеш:

(підпис)

ДПУ МОНІ НАВАЗ

Міністр закордонних справ

За Китайську Народну Республіку:

(підпис)

ЯНГ ЦЗЕЧІ

Міністр закордонних справ

За Корейську Народно-Демократичну Республіку:

(підпис)

ПАК УІ-ЧУН

Міністр закордонних справ

За Французьку Республіку:

(підпис)

ЖАН-ФРАНСУА ЖИРО

Надзвичайний і Повноважний Посол у В'єтнамі

За Республіку Індія:

(підпис)

ПРІНІТ КАУР

Державний Міністр закордонних справ

За Японію:

(підпис)

КАЦУЯ ОКАДА

Міністр закордонних справ

За Монголію:

(підпис)

ЗАНДАНШАТАР ГОМБОДЖАВ

Міністр закордонних справ і торгівлі

За Нову Зеландію:

(підпис)

МЮРРЕЙ МАККАЛЛІ

Міністр закордонних справ

За Ісламську Республіку Пакистан:

(підпис)

МАХДУМ ШАХ МАХМУД КУРЕШІ

Міністр закордонних справ

За Папуа Нову Гвінею:

(підпис)

КРИСТОФЕР С. МЕРО

Спеціальний посланник Міністра закордонних справ, торгівлі та імміграції

За Республіку Корея:

(підпис)

Ю МЕН-ХВАН

Міністр закордонних справ і торгівлі

За Російську Федерацію:

(підпис)

СЕРГЕЙ ЛАВРОВ

Міністр закордонних справ

За Демократичну Соціалістичну Республіку Шрі-Ланка:

(підпис)

ГІТАНДЖАНА ГУНАВАРДЕНА

Заступник Міністра закордонних справ

За Демократичну Республіку Тимор-Лешті:

(підпис)

ЗАКАРІАС АЛБАНО ДА КОСТА

Міністр закордонних справ

За Турецьку Республіку:

(підпис)

АХМЕТ ДАВУТОГЛУ

Міністр закордонних справ

За Сполучені Штати Америки:

(підпис)

ХІЛЛАРІ РОДЕМ КЛІНТОН

Державний секретар